

ФЕМИНИННОСТЬ И МАСКУЛИННОСТЬ В БЕЛОРУССКИХ, АНГЛИЙСКИХ И ИСПАНСКИХ ПАРЕМИЯХ

Н. А. Новик¹⁾, А. М. Новик²⁾

*¹⁾ Белорусский государственный экономический университет,
пр. Партизанский, 26, 220070, г. Минск, Беларусь, e-mail: nonnanovik@mail.ru*

*²⁾ Белорусский государственный университет физической культуры
пр. Победителей, 105, 220020, г. Минск, Беларусь,
e-mail: alla.novik.78@mail.ru*

В статье приводятся результаты исследования особенностей описания женского и мужского поведения в белорусской, английской и испанской фразеологии. Экспериментально подтверждено, что, несмотря на языковые и культурные различия, фразеологическое наследие в исследуемых языках служит инструментом для увековечивая старых патриархальных норм и традиций. Также рассматривается вопрос пересмотра, трансформации и появления новых фразеологических единиц в современном белорусском, английском и испанском языках как результат языковой игры с хорошо известными паремиями.

***Ключевые слова:** гендер; паремия; фразеологические единицы; андроцентрическая картина мира; антиполовицы; поведенческая норма.*

FEMININITY AND MASCULINITY IN BELARUSIAN, ENGLISH, AND SPANISH PAREMICS

N. A. Novik^a, A. M. Novik^b

^a Belarus State Economic University,

26 Partizansky Avenue, 220070, Minsk, Belarus

^b Belarusian State University of Physical Culture,

105, Pobediteley Avenue, 220020, Minsk, Belarus

Corresponding author: N. A. Novik, e-mail: nonnanovik@mail.ru

The article studies the peculiarities of female and male behavior displayed in Belarussian, English and Spanish phraseology. It is experimentally confirmed that despite linguistic and cultural differences, the phraseological heritage in the studied languages serves as a tool for perpetuating old patriarchal norms and traditions. The issue of revision, transformation and emergence of new phraseological units in modern Belarussian, English and Spanish as a result of linguistic play with well-known paremics is also considered.

***Keywords:** gender; phraseological units; androcentric picture of the world; phraseological units; antiproverbs; behavioral norm.*

Фразеологические единицы в силу своей устойчивости и частого использования в речи является средством накопления и передачи национальной культурного наследия. Укорененные во

фразеологии паремии часто являются и отражают определенную поведенческую модель или норму. К ним можно отнести и гендерные нормы поведения, которые в нашем сознании закреплены как эталоны женственности и мужественности.

Паремии с гендерным компонентом составляют культурный фон, знание которого в процессе межкультурного общения необходимо для успешного понимания иноязычного партнера и правильной интерпретации его поведения.

В настоящей статье мы попытались проанализировать фразеологические единицы с гендерным компонентом, выбранные из фразеологических словарей [1—4] методом сплошной выборки в объеме более 300 паремий с концептом «мужчина» и «женщина» (табл. 1).

Таблица 1

**Количество исследуемых пословиц с компонентами
«женщина» и «мужчина»**

	Кол-во пословиц о женщинах, шт.	Кол-во пословиц о мужчинах, шт.	Доля пословиц о женщинах, %	Доля пословиц о мужчинах, %
Белорусский	65	32	67	33
Английский	62	31	67	33
Испанский	85	45	65	35

Было установлено, что во всех трех языках пословицы с концептом «женщина» встречались почти в 2 раза чаще, чем с концептом «мужчина». Более того, во всех проанализированных фразеологических единицах очевидно преобладание пословиц и поговорок, отрицательно характеризующих женщин (таблицы 2—3), что можно объяснить главенствованием патриархального уклада мира, где женщина не имела возможности публично высказать свое мнение о мужчине: *Баба многа знае, толькі мала праўды кажэ. У бабы розуму не пытай. A woman's tongue wags like a lamb's tail. Women are the root of all evil. Perro, caballo y mujer, tener bueno o no tener. la dama y la galga, en la cama o en la manga*

Так, например, из 97 фразеологических единиц на белорусском языке только 22 описывают женщину с положительной стороны, из 93 на английском языке лишь 23 пословицы о женщине имеют положительную коннотацию, аналогичная ситуация наблюдается в испанском языке, где из 130 фразеологизмов положительную оценку женщины можно встретить только в 33 из них.

Что касается пословиц и поговорок о мужчинах, напротив, было отмечено преобладание положительных характеристик над отрицательными.

Таблица 2

Количественное соотношение пословиц с компонентами «женщина» и «мужчина» с положительной и отрицательной коннотацией в трех языках

	Кол-во пословиц о женщинах, шт.	Кол-во пословиц о мужчинах, шт.	Кол-во пословиц с отрицательной коннотацией женщины, шт.	Кол-во пословиц с отрицательной коннотацией мужчины, шт.
Белорусский	22	21	43	11
Английский	23	17	39	14
Испанский	33	27	52	18

Таблица 3

Процентное соотношение пословиц с компонентами «женщина» и «мужчина» с положительной и отрицательной коннотацией в трех языках

	Доля пословиц с положительной коннотацией женщины, %	Доля пословиц с положительной коннотацией мужчины, %
Белорусский	34	66
Английский	37	63
Испанский	39	61

Изучив гендерные характеристики, приписываемые мужчинам и женщинам в белорусских, английских и испанских пословицах, были выявлены как сходства, так различия. В частности, было установлено, что с концептом «женщина» во всех трех исследуемых культурах связывают такие понятия и характеристики как плаксивость, болтливость, материнство, связь со злом, зависимость от мужчины.

Интересен тот факт, что, если в английском и испанском языках большое внимание уделяется внешней привлекательности женщины, верности и скромности, то в белорусском языке больше всего ценится женское трудолюбие, умение быть хорошей хозяйкой и заботиться о своей семье. Полученные данные свидетельствуют о том, что собирательный образ белорусской женщины являет собой терпеливую, смиренную и сильную духом

женщину, английской — обольстительную, элегантную и прагматичную красавицу, испанской — хитрую, своенравную, иногда даже мстительную, но в то же время добрую и в меру привлекательную женщину.

Во фразеологизмах с концептом «мужчина» в белорусском, английском и испанском языках, были выявлены такие общие мужские характеристики и понятия, как храбрость, смелость, тяга к алкоголю и азартным играм, защита семьи, главенствующее положение в семье. Белорусы ценят такие мужские качества как хозяйственность, силу, смелость, ответственность и порицают несамостоятельность, лень и пьянство. Англичане наиболее ценят в мужчине «джентельменские» качества: умение вести себя в обществе, честность, сдержанность, а порицают праздность, распушенность и пьянство. Испанцы отмечают как положительные такие мужские качества как сила, напористость, отважность, а как отрицательные — ревнивость, вспыльчивость, тягу к алкоголю и азартным развлечениям.

Наибольшее количество фразеологизмов с концептами «мужчины» и «женщины» было посвящено следующим темам: внешности мужчины и женщины, положению в обществе и роли в семье, личным качествам. Так, большее внимание внешности женщины уделяется в пословицах на английском языке — 50 %, а наименьшее в белорусском — 10 %. При анализе пословиц, описывающих внешность мужчины, то их больше всего в английском языке — 50 %, а также в испанском — 45 %.

Процентное соотношение фразеологизмов, касающихся роли женщины в семье, оказалось практически одинаковым — 35 % в белорусском и испанском языке, 30 % — в английском. В то же время фразеологические единицы с описанием роли мужчины в семье наиболее часто встречались в белорусском языке — 40 %, далее идет английский язык — 35 % и оставшиеся 25 % — в испанском языке.

Процентное соотношение фразеологизмов, описывающих личностные качества женщины, тоже не отличается большой вариативностью. В белорусском и испанском языках данный показатель составил 33 %, на 1 % больше данного рода фразеологизмов оказалось в английском языке. Рассматривая же фразеологические единицы, описывающие личностные качества мужчины, стоит отметить, что наибольшее их количество встретилось в испанском языке — 40 %, а наименьшее — в белорусском (25 %).

Фразеологизмы, затрагивающие зависимое от мужчины положение женщин в обществе, больше всего их было выявлено в английском языке — 50 %, в испанском языке — 30 % и в белорусском — 20 %. Положение мужчин в обществе наиболее явно раскрывается в фразеологизмах на английском языке — 50 % фразеологизмов, наименьшее же количество фразеологизмов данной категории оказалось в белорусском языке — 10 %.

Таким образом, изучив специфику выражения гендерных отношений в английском, белорусском, испанском явно видна андроцентрическая картина мира, имеет место приглушение женского голоса более авторитетным мужским, даже несмотря на то, что количество фразеологических единиц, характеризующих женщин, явно количественно преобладает над теми, что описывают мужчин.

Следовательно, можно без всяких сомнений утверждать, что фразеологическое наследие служит инструментом для контроля менталитета общества, увековечивая определенные представления о том, что доминирующий пол (т. е. мужчина) считает необходимым сохранить установленный порядок и, в частности, оставить женщину в предназначенном ей положении, делая вид, что это является результатом естественного различия между полами, а не продуктом и манипуляциями со стороны патриархальной культуры.

Однако стремительное изменение современного мира вокруг нас приводит к необходимости пересмотра и замены старых патриархальных стереотипов.

Протест против старых стереотипов вследствие, прежде всего, роста феминистского движения привел к появлению антипословиц, своеобразной реакции на принятые в обществе стереотипы женского и мужского поведения, которые закреплены в существующих пословицах и фразеологических оборотах.

Антипословицы образуются от пословиц-оригиналов, основываясь на их первичном значении и являются результатом языковой игры, хотя с некоторой трансформацией или искажением смысла и часто с юмористическим подтекстом.

Антипословицы со свойственным им ироничным взглядом на жизнь, свидетельствуют о том, что положение женщины в обществе изменилось. Ей сейчас доступны другие формы деятельности, она осваивает новые профессии, становится полноценной личностью и открыто выражает свой женский и часто негативный взгляд на мужчин в отличие от обычных пословиц.

Как и в пословицах, в антипословицах отражается пристальное внимание женщин к своей внешности: *The average woman would rather have beauty than brains, because the average man can see better than he can think.* Жанчына амаль бездапаможная, пакуль у яе не высахлі нафарбаваныя пазногці. *Dejemos las mujeres bonitas a los hombres sin imaginacion.*

Однако в испанском языке наблюдается снижение важности красивого внешнего облика и порицание созданных масс-медиа идеалов красоты: *Dejemos las mujeres bonitas a los hombres sin imaginacion* — оставьте красивых женщин мужчинам без воображения. *Cuando un hombre espera por la mujer perfecta la culpa es de Playboy; cuando una mujer espera el hombre perfecto la culpa es de Disney* — когда мужчина ждет идеальную женщину — виной тому журнал Playboy; когда женщина ждет идеального мужчину — виной тому Дисней.

В анализируемом материале было найдено несколько антипословиц, характеризующих внешность мужчины: *Inside every fat man there is a thin man trying to get out.*

Антипословицы, представляющие морально-психологические характеристики женщин, многочисленны и часто ироничны. Причем, как и в пословицах, акцентируются отрицательные качества, такие как капризность, мстительность, непунктуальность, болтливость и т. д.: *Beware of women bearing gifts: remember Eve. A woman on time is one in nine. Woman's work is never done, probably because she can't get off the telephone long enough to do it.*

В антипословицах фиксируется большая самостоятельность женщин и снижение важности мужчин: *Being a woman is a terribly difficult task since it consists principally in dealing with men; Сапраўды мужчына павінен пабудаваць жонку, ададаваць жы- вот, і пасадзіць печань! Мужчына працуе, колькі можа, а жанчына — колькі трэба. Detrás de una gran mujer seguramente hay varios hombres.*

Изменения социально-бытовых отношений также нашли свое отражение в антипословицах, указывающих на уравнивание ролей мужчин и женщин в обществе: *A woman's place is in the delicatessen store and the beauty salon. Cuando las mujeres tienen poder, mejoran inmensamente las vidas de todos los que estan a su alrededor. Называлі жанчын бабамі, а цяпер клічуць прабамі.*

Таким образом, в антипословицах ассиметрия в репрезентации «мужского» и «женского» стала менее явной. Женская деятель-

ность не противопоставляется столь категорично мужской, замечен женский голос и женская оценка. В белорусском языке отмечается замена компонента «баба» на «жанчына», что уже указывает на положительные изменения по отношению к женщине.

Наблюдается преобладание антипословиц на английском языке по сравнению с белорусским и испанским языками. С одной стороны, это объясняется тем, что английский язык является интернациональным, он более гибок, динамичен и восприимчив к социальным изменениям в обществе. С другой стороны, в английской культуре также сильнее феминистическое движение за права женщин.

Таким образом, антипословицы — это явление, характерное для современного развития культуры Беларуси, Великобритании и Испании, они отражают изменения в жизни людей и в отношениях между ними. Имеющиеся сходства можно объяснить тем, что они отражают взгляды на женщину и мужчину с позиции общечеловеческих ценностей, в которой нет национальных ограничений.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Янкоўскі, Ф. М. Беларускія прыказкі, прымаўкі, фразеалагізмы / Ф. М. Янкоўскі. — Мінск: Беларус. навука, 2004. — 494 с.
2. Anderson, G. L. Dictionary of proverbs / G. L. Anderson, M. H. Mansen, S. J. Curtis. — London: Worldsworth Editions, 2007. — 656 p.
3. López, X.P. Fraseología española de origen latino y motive grecorromano / X. P. López. — Lleida: Universitat de Lleida, 2015. — 1084 p.
4. Mieder, W. Twisted Wisdom: Modern AntiProverbs / W. Mieder. — Tasmania: DeProverbio, 2002. — 254 p.

КРАТКИЙ ОБЗОР РАЗВИТИЯ ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКЕ БРАЗИЛИЯ

Ю. И. Синявская

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости 4, 220030, г. Минск, Беларусь, e-mail: y.siniavskaya@gmail.com*

Бразилия стала одной из первых стран региона Латинской Америки и Карибского бассейна, где появилось дистанционное образование. С появлением радио и телевидения, развитием информационных технологий страна активно развивает возможности получения образования всеми слоями общества. С началом пандемии коронавируса миллионы учащихся в регионе были вынуждены приостановить посещение учебных заведений и перейти на дистанционное